Toli Janmamuna

Ragam: Bilahari (29th Melakartha Janyam)

ARO: S R2 G3 P D2 S

AVA: S N3 D2 P M1 G3 R2 S

Talam: Jhampa (Khanda Chapu)
Composer: Thyagaraja
Version: D.K. Pattammal
Lyrics Courtesy: www.karnatik.com (Rani) and Lakshman Ragde
http://www.geocities.com/promiserani2/c2619.html
Meaning and Comments, Courtesy: V.Sadagopan
Youtube Class: Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/tolianma-class.mp3

Pallavi:
toli janmamuna jEy u duDuku delisenu rAma

Anupallavi:
phalamEmO (nI mahima) YarachEti puNti kaddamu valEnA

CharaNam:
rAgi pairula centa ramyamau vari molaka rAjillu nErcu naTarA
nAgashayanA tyAgarAja pApamutOnu nAma puNyamu celagunA nEnu

Meaning & Comments: (Courtesy: V.Sadagopan)
Pallavi:
Sahityam: toli janmamuna jEy u duDuku delisenu rAma
Meaning: Oh RaamachandrA ! I have now come to know ("delisEnu") about the sins ("duDuku") that I committed ("jEy u") in my previous ("toil") births ("Janmamuna")

Anupallavi:
Sahityam: phalamEmO (nI mahima) YarachEti puNti kaddamu valEnA
Meaning: The results of these sins are very perceptible to me now. The situation is clear as a fruit ("phalamEmO") in the palm ("chEti") of my hand ("yara"). One does not need ("valEnA") a mirror ("kaddamu") to see the boil ("puNti") in one's palm.

Charanam:
Sahityam: rAgi pairula centa ramyamau vari molaka rAjillu nErcu naTarA
Meaning: Will the ("naTarA") superior ("ramyamau") Varahu SamphA crop -- fine paddy sprout -- ("vari molaka") survive in the midst of raagi ("Raagi") crop ("Pairula")? Will it be compatible with the Raagi crop? No!

Sahityam: nAgashayanA tyAgarAja pApamutOnu nAma puNyamu celagunA nEnu
Meaning: Similarly , O the one who sleeps ("shayana") on a serpent ("naaga") couch, the auspicious fruits ("raajillu nerchu") resulting from Your Naama SankIrthanam will be destroyed by its association ("tOnu") with the sins ("paapamu") from poorva JanmAs.
The merit of Your holy ("punyamu") name ("naama") will be incompatible ("chelagunA") with the company of my sins !

Comments:
This krithi was composed by Saint ThyagarAjA in a mood (SanchAri BhAvam) of NirvEdham (Dejection, Despondency). In this mood and the allied moods of Aathma GarhaNam and NaiccyAnusandhAnam (self depreciation), a Bhakthan depletes his pitiable lot and in a plaintive mood (DhainyOkthi) seeks the Lord's dayA and karuNA katAksham.

Pallavi:
toli janmamuna jEy u duDuku delisenu rAma

Sahityam: toli janmamuna jEy u duDuku delisenu rAma
Meaning: Oh RaamachandrA ! I have now come to know ("delisEnu") about the sins ("duDuku") that I committed ("jEy u") in my previous ("toil") births ("Janmamuna")

S S sn nd P || pg G g r g r S || R G P ; ; ; ; G P D ||
toli jan- - ma mu- na jE - - yu du Du ku - - - rA - ma
Will the superior Varahu Samphā crop survive in the midst of Raagi (“Raagi”) crop (“Pairula”)? Will it be compatible with the Raagi crop? No!

Meaning: The results of these sins are very perceptible to me now. The situation is clear as a fruit (“phalamEmO”) in the palm (“chEti”) of my hand (“yara”). One does not need (“valEnA”) a mirror (“kaddamu”) to see the boil (“puNTi”) in one’s palm.

Anupallavi:
phalamEmO (nI mahima) YarachEti puNTi kaddamu vaEnA

Sahityam: phalamEmO (nI mahima) YarachEti puNTi kaddamu vaEnA
Meaning: The results of these sins are very perceptible to me now. The situation is clear as a fruit (“phalamEmO”) in the palm (“chEti”) of my hand (“yara”). One does not need (“valEnA”) a mirror (“kaddamu”) to see the boil (“puNTi”) in one’s palm.
Sahityam: nAgashayanA tyAgarAja pApamutOu nAma puNyamu celagunA nEnu

Meaning: Similarly, O the one who sleeps ("shayana") on a serpent ("naaga") couch, the auspicious fruits ("raajillu nerchu") resulting from Your Naama SankIrthanam will be destroyed by its association ("tOnu") with the sins ("paapamu") from poorva JanmAs.

The merit of Your holy ("punyamu") name ("naama") will be incompatible ("chelagunA") with the company of my sins!

Sahityam: toli janmamuna jEyu duDuku delisenu rAma

Meaning: Oh RaamachandrA! I have now come to know ("delisEnu") about the sins ("duDuku") that I committed ("jEyu") in my previous ("toil") births ("Janmamuna")

P; ; ; ; || n d d p m g r s rg ||

Meaning: Similarly, O the one who sleeps ("shayana") on a serpent ("naaga") couch, the auspicious fruits ("raajillu nerchu") resulting from Your Naama SankIrthanam will be destroyed by its association ("tOnu") with the sins ("paapamu") from poorva JanmAs.

The merit of Your holy ("punyamu") name ("naama") will be incompatible ("chelagunA") with the company of my sins!

Sahityam: toli janmamuna jEyu duDuku delisenu rAma

Meaning: Oh RaamachandrA! I have now come to know ("delisEnu") about the sins ("duDuku") that I committed ("jEyu") in my previous ("toil") births ("Janmamuna")